
РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
Институт восточных рукописей

MONGOLICA-XIII

Сборник научных статей по монголоведению
Посвящается 235-летию со дня рождения И. Я. Шмидта (1779—1847)

St. Petersburg
2014

Е. Р. Шубина

«Магтал двенадцати деяний светлейшего спасителя Будды» Галсанджинбы Дылгырова

В статье приведен краткий анализ и перевод сочинения одного из главных ученых XIX в. Бурятии, второго настоятеля Цугольского дацана Д. Галсанджинбы «Магтал двенадцати деяний светлейшего спасителя Будды». Сочинение представляет собой биографию Будды, написанную в форме восхваления. Оно стало весьма популярным и породило целую литературную традицию. На сюжет и по мотивам этой биографии существует большое число сочинений в различных жанрах.

Ключевые слова: магтал, монгольский, тибетский, рукопись, поэтика, перевод, текст, биография, Будда, Д. Галсанджинба.

Дэлгэрийн (Дылгыров) Галсанджинба¹ (1816—1873), родом из Агинского аймака, был вторым настоятелем Цугольского дацана² (тиб. *Bkra sis chos 'phel gling*, Восточная Бурятия), одним из главных ученых своего времени, участвовавших в работе по написанию и переводу книг с тибетского языка на монгольский и их ксилографированию. Галсанджинба (его полное имя — Агванлувсан Галсанджинба; тиб. *Ngag dbang blo bzang skal bzang spyin pa*; санскр. *Vagindra Sumati Kalba Bhadra Dana*; монг. *Хэлний эрхт сайн оюут сайн хувьт өглөг*) осуществил более тридцати переводов с тибетского языка на монгольский. Судя по его произведениям, он подвергал тщательному редактированию переводы оригиналов, чтобы смысл сочинений становился более доступным для читателей, тем самым создавая на основе переводов свои оригинальные произведения.

В одном из каталогов произведений (гарчигов³) Галсанджинбы среди прочих его сочинений упоминается текст «Магтал⁴ двенадцати деяний светлейшего спасителя Будды» (монг. *Abural burqan gegen-ü arban qoyar jokiya-un maytayal*) [Чойжилсурэн, 1959. С. 9]⁵. В последней части магтала говорится о том, что автором тибетского текста оригинала является

Бригун-гэгэн, автором перевода⁶ — Д. Галсанджинба. Здесь же указано, что перевод сделан 22-го дня среднего зимнего месяца года земляной змеи (1869). Ксилограф занимает четыре листа, пагинация — слева в рамке.

Данное произведение представляет собой биографию Будды, написанную в форме магтала. С момента возникновения жанра магталы были частью различных ритуалов монголов, могли быть обращены к географическим объектам, например горам (Бурхан-халдун, Утайшань), духам местностей, отдельным историческим персонажам (Чингис-хану) или группе лиц (ханскому войску). С распространением буддизма в Монголии стали создаваться восхваления буддийскому учению, объектам поклонения (горе Сумэру), основоположникам буддизма (Шакьямуни), главным учителям (Дзонхаве, далай-ламам), отдельным монастырям и храмам (Рашчойлан-сумэ). Наряду с существованием анонимных магталов стали создаваться и авторские сочинения.

«Магтал двенадцати деяний светлейшего спасителя Будды» Галсанджинбы посвящен жизнеописанию Будды Шакьямуни. Как известно, биография Будды имела и имеет широкое распространение в Тибете, Монголии и Бурятии — странах, в которых буддизм был не только воспринят, но и получил свою оригинальную форму. Особенностью тибетских и монгольских версий жизнеописания Будды является устойчивая форма — деление на так называемые «двенадцать деяний». Сложно сказать, где и когда именно зародилось подобное деление. Индийских биографий Будды такой формы пока не обнаружено, тогда как в Монголии и Тибете «Двенадцать деяний Будды» является весьма популярным произведением, породившим целую литературную тради-

¹ В 1864—1872 гг. была составлена его автобиография на тибетском языке в шести отдельных книгах — *«Rang spyod rang gsal rang gi them yig»* [Востриков, 1962. С. 115—116].

² О настоятелях Цугольского дацана подробнее см.: [Ванчикова, 2000. С. 85—101].

³ О гарчигах (монг. *гарчиг*) Д. Галсанджинбы подробнее см.: [Отгонбаатар, 1995. С. 28—29].

⁴ Магтал (монг. *магтаал*) — малый жанр монгольской литературы, представляющий собой восхваления поэтического характера.

⁵ Этот текст бурятского ксилографа XIX в., написанный на старомонгольском письме, хранится в личной коллекции монгольского ученого филолога Р. Отгонбаатара.

⁶ Так как данная статья посвящена монгольскому переводу текста, далее, говоря об авторе, я буду иметь в виду Д. Галсанджинбу.

цию — на сюжет и по мотивам этой биографии существует большое число сочинений в различных жанрах. Существование «Магтала двенадцати деяний светлейшего спасителя Будды» Галсанджинбы — пример распространения сюжета «двенадцати деяний» в литературе Бурятии. Используя тибетский оригинал, бурятский автор создал свое оригинальное произведение, переложив его в жанре магтала.

«Магтал двенадцати деяний светлейшего спасителя Будды» Галсанджинбы — поэтическое восхваление, обращенное к Будде Шакьямуни и написанное в форме четверостиший. Его можно поделить на три части:

1) вступление, состоящее из двух четверостиший; описывает героя, которому посвящено восхваление, — Будду Шакьямуни;

2) основная часть; начиная с третьего четверостишия, автор восхваляет каждое отдельное деяние Будды (всего двенадцать четверостиший), заканчивая каждое четверостишие словом «поклоняюсь» (монг. *Mörgümüi*);

3) заключение; содержит четыре четверостишия — пожелание автора приобрести свойства, подобные Будде, просьба о духовном счастье для себя и для всех живых существ. Заканчивается текст фрагментом, содержащим сведения о сочинителе, переводчике произведения, и упоминанием о благом деянии написания магтала.

Автор использует характерные для жанра магтал средства образности — устойчивые эпитеты, метафоры, сравнения: спаситель учитель Будда (монг. *Abural burqan baṣi*), светлейший, исполненный величия (монг. *ḡibqulang tegülder gegen*), спаситель и упование — учитель Будда (монг. *Abural itegel burqan baṣi*), высшая ханша (монг. *Degeḡü qatun*), могущественный Шакьямуни (монг. *Erkin šakyamuni*), чистая река (монг. *Gkir ügei mören*), высшее, безмерное [состояние] самадхи (монг. *Kemḡiy-e ügei degeḡü samadi*), процветающий Варанаси (монг. *Manduyṣan Varanasi*), золотая гора Сумеру (монг. *Altan sümir ayula*), радостная страна (Тушита) (монг. *Tegüs bayasqalang-tu oron*), ваджравое тело (монг. *Včir-tu bey-e*); установил порядок, повернув высший круг учения (монг. *Manglai degeḡü nom-un kürdün-i ergigülüged nomuqadqaydaqun-i*), демонстрировал разрушение удивительного и безгрешного ваджравого тела и образ избавления от печали (монг.

ḡayiqamṣig nügül ügei včir-tu bey-e-yi ebdeged, ḡasalan-ača nüḡčikiü-yin düri üḡegülüḡsen-e); подобно золотой горе Сумеру (монг. *Altan sümir ayula metü*), подобно солнечному свету (монг. *Naran-u gerel metü*), подобны братьям (монг. *Aqa degüü metü*).

Эпитеты, метафоры и сравнения придают тексту красочность и насыщенность, звучность и мелодичность. Использование этих средств художественной образности является характерным для «высокой» литературы монголов данного периода, в частности жанра магтал; оно говорит о старании автора следовать бытующей традиции, о мастерстве и владении техникой стихосложения.

Кроме того, текст написан с использованием аллитерации, каждая заглавная строка четверостишия начинается с одинаковой согласной либо гласной, что придает произведению особую звуковую выразительность, задает ритм. Почти каждое четверостишие заканчивается словом «поклоняюсь». Это также служит композиционному единству произведения.

Автор использует санскритские и тибетские названия местностей, имена, термины, но чаще всего он переводит их на монгольский язык: Тушита — «Страна полной радости» (монг. *Tegüs bayasqalang-tu oron*), Цугольский дацан — «Обитель, умножающая учение счастья и святости полной добродетели» (монг. *Tegüs buyan-tu ölḡei qutuy-un nom-i arbidqayči keyid*). Он добавляет в текст и монгольские имена, термины и устойчивые выражения: тенгрии (монг. *Tngri nar*), ханша (монг. *Qatun*), Хормуста (монг. *Qormusta*). Галсанджинба, позаимствовав тему, идею, мотивы «двенадцати деяний Будды» у тибетцев, стремился к тому, чтобы адаптированный текст был понятен его аудитории.

По-видимому, жанр магтал был выбран как один из самых известных, распространенных и любимых литературных жанров монголов. Это подчеркивает приверженность Галсанджинбы именно к монгольской традиции. Однако он строго придерживался не только канонов жанра, но и всех мотивов «двенадцати деяний», соблюдая их привычную последовательность и передавая основное содержание.

Итак, данное произведение показывает, как в XIX в. на территории Монголии и Бурятии продолжала существовать традиция жизнеописания Будды в форме «двенадцати деяний».

Восхваление двенадцати деяний великого учителя Будды

- (1b) Кланяюсь в ноги мудрому в знаниях,
Из сострадания переродившемуся в роду шакьев,
Великому учителю Шакьямуни, победившему оплот демонов, не покоренных другими,
Великому спасителю, подобному золотой горе Сумеру.

Поклоняюсь воплотившему в себе высшую святость,
Исполненному двух собраний — добродетели и мудрости,
Принесшему пользу живым существам двенадцатью деяниями,
Спасителю светлейшему учителю Будде.

Усмирив тенгриев, [он] понял,
Что настало время прийти из страны Обладающая радостью в образе слона.
Поклоняюсь [тому, кто] вошел в лоно бесподобной ханши Махамайи,
[Принадлежавшей] ханскому роду.

Спустя десять месяцев могущественный Шакьямуни
Был рожден в драгоценном счастливом парке Лумбини.
(2а) Поклоняюсь [тому, кто] утвердил свой род в драгоценной святости своим телом,
Пред которым преклоняли колени Брахма и Хормуста.

Поклоняюсь тому, кто показывал силу и чудеса в образе льва в Магадхе,
Кто правит всеми,
Кто до конца подавил непомерную гордость существ
И кто продемонстрировал силу, равной которой нет.

Поклоняюсь [тому, кто], чтобы очистить мир от ошибок и вреда,
Создал учение,
[Тому, кто], взяв мудрых, великих ханских мужей,
Защищал ханское государство.

Поклоняюсь [тому, кто] бесстрашно осознал все деяния,
Кто сошел с небес,
Оставив свой дом, сам возле чистейшего субургана
Навсегда стал монахом.

(2b) Поклоняюсь [тому, кто] усердствовал в достижении святости татхагаты,
Кто шесть лет провел на берегу чистой реки Найрадджаны
И достиг предела в стараниях, претерпевая сложные истязания,
Тому, кто обрел высшее безмерное [состояние] самадхи.

Поклоняюсь тому, кто бесконечно стремился быть полезным в делах,
Кто стал татхагатой,
Кто сидел неподвижно в прекрасной позе лотоса
В Индии, в Магадхе, рядом с деревом бодхи.

Поклоняюсь тому, кто имел огромное сострадание ко всем живым существам,
Кто в процветающем Варанаси и других местах установил порядок,
Повернув высший круг учения,
И кто заключил его в три высшие колесницы,

[Тому, кто] до конца подавил все сопротивление других,
Кто окончательно победил и усмирил шесть учителей
Неверных взглядов из тиртиков
И демонов во главе с неблагодетельным Девадаттой.

(3а) Поклоняюсь [тому, кто] несравненной мудростью в трех сансарах
В городе Шравасты показывал великие сверхъестественные способности,
Кого почитали все живые существа, во главе с людьми и тенгриями,
Кто пришел и распространил религию.

Поклоняюсь [тому, кто], чтобы ввести в учение распутного человека,
Демонстрировал разрушение удивительного
И безгрешного ваджравого тела
И образ избавления от печали в городе Высшая трава.

Хоть он и познал «неразрушение реальности»,
Чтобы умножить благие заслуги
Любого живого существа в будущем,
Были поделены мощи Победоносного святого на восемь частей.

(3b) Поклоняюсь этим заслугам в двенадцати деяниях
Победоносно прошедшего, основателя учения.
Пусть будут соединены деяния любого живого существа,
Подобного матери, с Буддой.

Пусть я буду рождаться в таком же теле, как у учителя,
 [Иметь] такого же размера жизнь и возраст, [жить] в такой же стране,
 Подобного прошу
 Для всех пребывающих в этой стране во главе со мной.

Силою восхвалений и молитв к тебе, о Величайший,
 Пусть у людей всех стран, начиная с нижайшего меня,
 Борьба, раздоры, бедность и болезни закончатся
 И духовное счастье учения увеличится.

Будда явился в этот мир,
 Распространил святую религию, подобно солнечному свету,
 И приверженцы религии стали подобны братьям.
 (4а) Пусть буддийская религия существует вечно.

Восхваление двенадцати деяний, сочиненное Бригун-гэгэном, защитником трех миров, было переведено с тибетского на монгольский двадцать второго дня среднего зимнего месяца года земли-змеи Вагиндра-Сумати-Галба-Бхадра-Даной, шабинцем Цугольского монастыря на реке Онон, именуемого «Распространение учения и счастья». Чтобы распространить эти знания, вырезал доски.

Я молюсь, сложив ладони,
 Чтобы в результате благодеяния написания [данного сочинения],
 Для того, чтобы светлейшего спасителя Бурхан-багши
 Двенадцать деяний все живые существа узнали вполне,
 Пусть все они, ставшие благодетельной матушкой,
 Встретятся со спасителем Шакьямуни
 В стране Аканиста.

Транслитерация Abural burqan bayši-yin gegen-ü arban qoyar jokiyal-un maytaḡal orusibai.

(1b) arḡ-a-dur mergen nigülesküi-ber šaky-a-yin iḡayur-a qubilun
 ali busud-ta ülü čidaydaq šimnus-un ömüg-üd-i daruḡsan :
 altan sümir ayula metü jibqulang tegülder gegen-tei :
 abural burqan bayši šaky-a muni-yin ölmei-dür sögdümü :

anq-a degedü bodi-dur sedkil egüsgeḡü bür-ün :
 alimad buyan belge bilig-ün qoyar čiyulaḡan-i tegüskeged :
 arban qoyar jokiyal-iyar amitan-u tusa-yi jokiyaysan :
 abural itegel burqan bayši-yin gegen-e mörgün maytamui :

tngrī nar nomoqadqayad čay-tur kürügsen-i ayiladču :
 tegüs bayasqalang-tu oron-eče jaḡan-u dür-ber ḡalaran :
 tere-kü qan ičayur-i üjeḡü degedü maqamay-a qatun-u :
 tengsel ügei umai-dur oroḡsan-a mörgümü ::

erkin šakyamuni-yin gegen-ten arban sar-a tegüsüged :
 erdeni öljei-tü lümbini-yin sečeglig-tür mendülekü cay-tu :
 (2a) esrün kiged qormusta nar degedü laḡšan-iyar :
 erdeni bodu-dur iḡagur-i mayadlaḡsan-a mörgümü :

alimad ḡalaqu düritü kümün-ü arslan tere-ber
 angq-a magadqa-dur yelvi küčün-i üjegülüged :
 asuru degedükei omuy-tu arad-i ečülgen gesegeḡü :
 aldalud-i qayāši ügei küčün-i üjegülügsen-e mörgümü :

yirtinčü-yin nom-luḡa jökilduḡulun üiledkü kiged :
 yerüngkei gem aldalud-i tebčin čegerlekü-yin tula :
 yeke mergen arḡ-a-bar qatud-un nöküd-i abuyad :
 yirtinčü-yin qan törü-yi tedkügsen-e mörgümü :

orčilang-un üyile бүкүн-i jiruken ügei-dür ayiladaju :
 oɣtarɣui-bar aɣiran ger-ün orun-aça ɣarayad :
 onça degedü ariluɣsan suburyan-u dergede öber-iyen :
 oɣuyata mayad ɣarču toyin boluɣsan-a mörgümü :

(2b) kičiyejü tuɣuluɣsan bodi bütügekü-yi taɣalaju bürün :
 gkir ügei nayiramzan-a mören-ü jiqa-dur jirɣuɣsan jil :
 kečegüü berke qatayujil eldejü kičiyenggüi-yin tuyil-dur kürtüged :
 kemjijy-e ügei degedü samadi oluɣsan-a mörgümü :

terigüleši ügei-eče kičiyegsen kereg-i tusatai bolɣaqu-yin tula :
 tere-kü enedkeg magadqa-yin oron daki bodi modon-u dergede :
 tegši sayıqan včir jabılal-iyar tung küdülül ügegüy-e ilete :
 tegüs tuɣuluɣsan burqan boluɣsan-a mörgümü ::

maši yeke nigülesküi-ber qamuɣ amitan-i enerin ayiladju :
 manduɣsan varanasi terigüten ilangɣui-tu oron-nuɣud-tur :
 manglai degedü nom-un kürdün-i ergigülüged nomuqadqaydaqun-i :
 mayad ɣurban külgen-dür jokiyaɣsan-a mörgümü :

bused-un mayu esergüčel бүкүн-i ečülgen gesegeged :
 buruɣu üjel-tü tirtinar-un jirɣuɣan baɣši kiged :
 buyan ügei devadat terigüten (3a) simnus-ud-i nomuqadqan
 bodatay-a bayilduɣan-aça teyin ilaɣuɣsan-a mörgümü ::

temdegtey-e ɣurban sansar-a üliši ügei erdem-üd-iyer :
 tere kü širavasti balɣasun-a yeke ridi qubilɣan-i üjegülbesü :
 tngri kümün terigüten qamuɣ amitan sayitur takiju bürün :
 tegünčilen iregsen-ü šasin-i delgeregülügsen-e mörgümü ::

ɣača-qu jaliqai-tan-i nom-tur duradqaqu-yin tula :
 ɣajar-un ariɣun degedü ebese-tü kemegdekü balgasun-a :
 ɣayiqamšig nügül ügei včir-tu bey-e-yi ebdeged :
 ɣasalan-aça nügčikü-yin düri üjegülügsen-e mörgümü ::

ilerkey-e unemleküi-degen ebderekü ügei-yi ayiladbaču :
 irege-edüi qamuɣ amitan-u buyan-i arbidqaqu-yin tula :
 ilaɣuɣsan-u gegen šaril-i olan bolɣan qubilɣayad :
 ilete naiman qubi bolɣan jokiaɣsan-a mörgümü ::

tere metü šasin-u ejen (3b) ilaju tegüs nögčigsan-nü :
 teyimü arban qoyar jokial-i maytaɣsan buyan-iyar :
 tedeger eke boluɣsan qamuɣ amitan-u üile yabudal anu :
 tegünčilen iregsen burqan-u jokiyal-luɣa neyilekü boltuɣai :

tegünčilen iregsen burqan-u bey-e gegen yambar kiged :
 tegünčilen nükür-lüge bey-e nasun-u kemjijy-e oron-ba :
 temdegtey-e degedü sayin lagšin ču yambar bögesü :
 tere metü imayta-dur terigülen türükü boltuɣai :

erkin čama-i maytaɣad jalbirɣsan-ü küčün-yier :
 egel bi terigüten qamiɣ-a orošiɣsan tere oron-a :
 ebedčün kiged ügegüü yadaɣu keregül temečel amurliqu-ba :
 erdeni šasin nom kiged öljei-yi soyorqu ::

burqan baɣši yirtinčü-yin oron-a ögede bolqu kiged :
 boydasun šasin naran-u genel metü geyigülün delgerekü ba :
 bodatay-a šasin-i baričün aqa degüü metü jokilduɣad :
 (4a) burqan-u šasin erdeni öni egüride orošiqu boltuɣai ::

ɣurban yirtinčü-yin itegel brigün gegen tanu jokiaɣsan abural burqan baɣši-yin arban qoyar jokial-un maytaɣal egüni : onon čügelün tegüs buyan-tu öljei qutuɣ-un nom-i arbidɣayči keyid-un šabi vagindra sumati kalba bhadra da-na neretü-ber : široi moɣai jil-ün ebül-ün dumdadu sara-yin qorin qoyar-un edür-e tübed-eče mongɣol-dur orčiɣu-luɣad nom-un öglige arbidqaqu-yin tula keb-tür seyilegülbei ::

abural burqan bayši-yin gegen-ü :
 arban qoyar jokiyał egüni amitan bükün-ber medeged :
 ači-yi durdaqy-yin egüden-eče :
 ałyaban qabsuran jalbirbasu :
 ačitu eke boloysan tedeger :
 abural šakyamuni-yin tuγuluysan :
 akinista-yin oron-tur darui aγuljaqu manu boltuγai :

Литература

- Ванчикова 2000: *Ванчикова Ц. П.* Тибетские и монгольские источники о деятельности первых настоятелей Цугольского дацана // *Культура Центральной Азии: письменные источники.* Вып. 4. Улан-Удэ, 2000. С. 85—101 (*Vanchikova C. P.* Tibetskie i mongol'skie istochniki o deyatel'nosti pervyh nastoyatelei Cugol'skogo datsana // *Kul'tura Central'noi Azii: pis'mennye istochniki.* Vyp. 4. Ulan-Ude, 2000. S. 85—101.).
- Востриков 1962: *Востриков А. И.* Тибетская историческая литература. М., 1962 (*Vostrikov A. I.* Tibetskaya istoričeskaya literatura. M., 1962).
- Отгонбаатар 1995: *Отгонбаатар Р.* Один из гарчиков Д. Галсанжамбы // *Средневековая культура Центральной Азии: письменные источники.* Улан-Удэ, 1995. С. 28—30 (*Otgonbaatar R.* Odin iz garchikov D. Galsanzhamby // *Srednevekovaya kul'tura Central'noy Azii: pis'mennye istochniki.* Ulan-Ude, 1995. S. 28—30).
- Чойжилсурэн 1959: *Чойжилсурэн.* Буриад Модон барын номын таван гарчиг / *Studia Mongolica.* Улаанбаатар, 1959 (*Choyzhilsuren.* Buriad Modon baryn nomyn tavan garchig / *Studia Mongolica.* Ulaanbaatar, 1959).
- Эдлеева 2011: *Эдлеева К. А.* Художественно-структурное своеобразие монгольской хвалебной поэзии: Дис. ... канд. филол. наук. Санкт-Петербург, 2011 (*Edleeva K. A.* Hudozhestvenno-strukturnoe svoebrazie mongol'skoy hvalebnoy poezii: Dis. ... kand. filol. nauk. Sankt-Peterburg, 2011).

E. R. Shubina

The Galsandzhinba Dylgyrov's maytayal to the twelve deeds of the blessed savior Buddha

The article contains brief analysis and translation of «The maytayal (praise) to the twelve deeds of the blessed savior Buddha», written by Galsandzhinba Dylgyrov, who was one of the main scholars of the XIX century and the second superior of the Tsugolskiy datsan. It describes the Buddha's biography in a praise form. This work became very popular and gave birth to one literary tradition. There are a lot of works in different genres on the topic and with the motives of this biography.

Key words: maytayal (praise), Mongolian, Tibetan, manuscript, poetics, translation, text, biography, the Buddha, D. Galsandzhinba.